|  |  |
| --- | --- |
| smlouva o výpůjčce přístrojů | Equipment Placement Agreement |
| Tato SMLOUVA („**Smlouva**“) byla uzavřena podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění, mezi: | This AGREEMENT (“**Agreement**”) is made under Section 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, by and between: |
| **BAXTER CZECH spol. s r.o.**, se sídlem Praha 5, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00, IČ 496 89 011, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová zn. C 23921 („**Baxter**“); zastoupená Ing. Jiřím Michalíkem a PharmDr. Danielem Feriancem | **BAXTER CZECH spol. s r.o.**, with its registered office in Prague 5, Karla Engliše 3201/6, Postal code 150 00, Id. No. 496 89 011, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, File C 23921 (“**Baxter**”); represented by Ing. Jiří Michalík and PharmDr. Daniel Ferianc |
| a  **Nemocnicí Milosrdných bratří, p.o.**  Polní 3  639 00 Brno  IČO: 48512478  DIČ: CZ-48512478  zastoupenou: MUDr. Josefem Drbalem - ředitelem | And  **Nemocnicí Milosrdných bratří, p.o.**  Polní 3  639 00 Brno  IČO: 48512478  DIČ: CZ-48512478  Represented by MUDr. Josef Drbal – managing director |
| („**Vypůjčitel**“); | (“**Customer**”); |
| (Baxter a Vypůjčitel dále společně jen „**Smluvní strany**“ a jednotlivě „**Smluvní strana**“). | (Baxter and the Customer jointly as “**Parties**” and individually “**Party**”). |
| SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM: | THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS: |
| Předmět smlouvy | 1. Subject matter of the Agreement |
| Baxter je vlastníkem přístrojů používaných v oblasti kontinuálních eliminačních metod, které jsou uvedeny podrobně v Příloze 1 této Smlouvy („**Přístroje**“). | * 1. Baxter is the owner of the equipment used in the field of continuous elimination methods listed in detail in Annex 1 hereto (“**Equipment**”). |
| Baxter jako půjčitel touto Smlouvou přenechává Vypůjčiteli Přístroje k dočasnému bezplatnému užívání spolu s nezbytnými produkty společnosti Baxter, které jsou uvedeny v Příloze 1 této Smlouvy („**Produkty**“). Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel oprávněn Přístroje bezplatně užívat v souladu s odpovídajícím lékařským předpisem na Produkty, který byl vystaven oprávněným lékařem. | * 1. Baxter as lender by way of this Agreement lends to the Customer the Equipment for free and temporary use together with the requisite Baxter products listed in Annex 1 hereto (“**Products**”). During the term of this Agreement, the Customer is entitled to use the Equipment free of charge in accordance with an appropriate prescription of the Products by a licensed physician. |
| Doba výpůjčky začíná dne 10.10.2017, přičemž prvotní délka doby výpůjčky je 12 měsíců. Doba výpůjčky se automaticky prodlužuje vždy o jeden (1) další rok, pokud nejpozději tři (3) měsíce před skončením prvotní nebo prodloužené doby výpůjčky kterákoli ze Smluvních stran písemně neoznámí druhé Straně, že nemá na prodloužení doby výpůjčky zájem. | * 1. The period of use shall start on October 10, 2017 and be for an initial term of 12 months. The period of use shall be automatically extended by additional one (1) year, unless either Party notifies the other Party in writing, at the latest three (3) months prior to the expiry of the initial term or a given prolongation, that it does not wish to extend the term of use. |
| Práva a povinnosti Smluvních stran | 1. Rights and Obligation of Parties |
| Vypůjčitel je oprávněn užívat Přístroje řádně a v souladu s dohodnutým účelem a je povinen chránit Přístroje před poškozením, ztrátou nebo zničením. | * 1. The Customer is entitled to use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose and is obliged to protect the Equipment from damage, loss or destruction. |
| Po doručení Přístrojů Vypůjčitel podepíše Přílohu 2, kterou potvrdí, že (i) mu byly Přístroje předány a doručeny v pořádku, (ii) si Přístroje prohlédl a potvrzuje, že jsou kompletní a, pokud se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a (iii) Přístroje odpovídají požadované specifikaci. | * 1. Upon delivery, Customer signs Annex 2 confirming that (i) the Equipment has been delivered and Customer has received same in good order, (ii) it has inspected the Equipment and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the Equipment corresponds to the required specifications. |
| Po celou dobu výpůjčky zůstává vlastníkem Přístrojů společnost Baxter. Vypůjčitel není oprávněn Přístroje prodat, převést, pronajmout, přemístit nebo jakýmkoli jiným způsobem přenechat a umožnit jejich užívání třetí osobě, včetně pacientů, bez předchozího písemného svolení společnosti Baxter. | * 1. Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Baxter. The Customer is not entitled to sell, transfer, rent, move or otherwise provide and enable use of any Equipment to any third party, including patients, without Baxter’s prior written consent. |
| Při ukončení této Smlouvy, včetně předčasného ukončení podle článku 4 této Smlouvy, je Vypůjčitel povinen vrátit společnosti Baxter Přístroje ve stavu, v jakém je převzal (s přihlédnutím k obvyklému opotřebení), pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. | * 1. Upon termination of the Agreement including early termination pursuant to clause 4 of the Agreement, the Customer has to return the Equipment in the same condition as delivered (allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the Parties. |
| Baxter se zavazuje, že na žádost Vypůjčitele bude zajišťovat údržbu a revize Přístrojů v souladu s doporučeními výrobce a pokyny pro používání Přístrojů, a to sám prostřednictvím oddělení technických služeb společnosti Baxter, nebo prostřednictvím jiného poskytovatele servisních služeb. Vypůjčitel tímto potvrzuje, že obdržel kopii doporučení výrobce a pokyny pro používání Přístrojů a prohlašuje, že bere tato doporučení a pokyny pro používání na vědomí. | * 1. Baxter undertakes, at the Customer’s request, to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer’s recommendations and instructions for use either itself, by the Technical Services Department of Baxter, or a third party service provider. The Customer hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer’s recommendations and instructions for use for the Equipment and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use. |
| Náklady na údržbu a revize, včetně cestovních nákladů, v souladu s harmonogramem výrobcem doporučených termínů pro údržbu a revize a podle pokynů výrobce, budou hrazeny společností Baxter, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. | * 1. Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer’s recommended service and inspection schedule and instructions, are to be paid by Baxter, unless alternative arrangements are made between the Parties. |
| Baxter se zavazuje poskytnout Vypůjčiteli náhradní Přístroje po dobu, kdy budou Přístroje vypůjčené Vypůjčitelem zaslány k provedení údržby nebo opravy, pokud bude mít takové náhradní Přístroje k dispozici. V této souvislosti může občas dojít ke změně výrobního čísla Přístrojů, které má Vypůjčitel ve svém držení; Příloha 1 bude podle toho upravena. | * 1. Baxter agrees to provide replacement Equipment when the Customer’s Equipment is sent for service or repair, subject to availability of such replacement Equipment. As such the serial number of the Equipment in the Customer’s custody may change from time to time, and Annex 1 will be amended accordingly. |
| Vypůjčitel nesmí odstranit z Přístrojů jakékoli štítky, symboly nebo výrobní čísla, která jsou na nich připevněna. Přístroje jsou speciálně navrženy k aplikaci Produktu. Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel povinen používat Přístroje pouze k aplikaci Produktu a nesmí Přístroje použít k aplikaci jakéhokoli jiného produktu se stejnými nebo obdobnými vlastnostmi. | * 1. The Customer shall not remove any labels, symbols or serial numbers affixed to the Equipment. The Equipment is specifically designed to apply the Product. During the term of this Agreement, the Customer shall use the Equipment only to apply the Product and shall not use the Equipment to apply any other product having identical or similar characteristics. |
| Vypůjčitel zaručuje, že má veškeré potřebné licence, oprávnění, povolení a pojištění nutná k provozování Přístrojů, které má ve svém držení. | * 1. The Customer warrants that it holds all of the required licensees, authorizations, permits and coverage required to operate the Equipment in its possession. |
| Odpovědnost a odškodnění | 1. Liability and Indemnification |
| Vypůjčitel přebírá veškerou odpovědnost za způsob, jakým jsou Přístroje užívány a za lékařská rozhodnutí učiněná v souvislosti s používáním těchto Přístrojů. | * 1. The Customer assumes full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use. |
| Společnost Baxter může být odpovědná pouze za škody způsobené vadami Přístrojů, které poskytla Vypůjčiteli, nebo vadami služeb nebo jiných činností poskytnutých společností Baxter, pokud a pouze v rozsahu, v jakém byla tato škoda způsobena podvodem, úmyslným selháním nebo hrubou nedbalostí společnosti Baxter nebo některého z jejích zaměstnanců. | * 1. Baxter can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Baxter if and to the extent such damages are caused by fraud, intentional failure or gross negligence of Baxter or intentional failure or gross negligence of one of Baxter’s employees. |
| Pokud bude společnost Baxter povinna nahradit škodu, výše škody bude omezena na částku, kterou společnost Baxter vyúčtovala Vypůjčiteli za poskytnuté Přístroje nebo provedené služby společností Baxter, které způsobily škodu, nebo na částku, kterou společnosti Baxter skutečně uhradí pojišťovna, podle toho, která z těchto částek bude nižší. Společnost Baxter není povinna nikomu nahradit nepřímou či následnou škodu či ušlý zisk. | * 1. If Baxter is obliged to pay damages, these damages will be limited to the amount invoiced by Baxter to the Customer for the Equipment delivered by or services rendered by Baxter to Customer causing the damages or the amount effectively paid by the insurance company to Baxter, whichever is lower. Baxter shall not be liable to compensate anyone for indirect or consequential damages or lost profits. |
| Jakýkoli nárok vůči společnosti Baxter musí být vznesen do 3 měsíců od vzniku takového nároku podle článku 3 této Smlouvy. | * 1. Any claim against Baxter must be notified to Baxter within 3 months of the coming into existence of such claim pursuant to section 3 of this Agreement. |
| Ukončení smlouvy | 1. Termination |
| Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět s výpovědní dobou 2 měsíce, která počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po doručení doporučeného dopisu druhé Smluvní straně. | * 1. Either Party is entitled to terminate this Agreement upon 2 months' notice starting on the 1st day of the month following receipt of a registered letter by the other Party. |
| Pokud Vypůjčitel nedodržuje kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy, je společnost Baxter kdykoli oprávněna (i) vypovědět tuto Smlouvu doporučeným dopisem zaslaným Vypůjčiteli, přičemž takové předčasné ukončení Smlouvy bude účinné okamžitě bez jakékoli výpovědní doby a soudního zásahu, (ii) požadovat vrácení veškerých Přístrojů a náhradních Přístrojů, a (iii) požadovat náhradu škody, nákladů a výdajů. | * 1. In the event the Customer does not comply with any of its obligations under this Agreement, Baxter is at any time entitled to (i) terminate the Agreement by means of a registered letter sent to the Customer, which early termination will have immediate effect without serving notice and without judicial intervention, (ii) claim back all the Equipment and replacement Equipment and (iii) ask for compensation of damages, costs and expenses. |
| Společnost Baxter může požadovat předčasné vrácení Přístrojů i tehdy, pokud Přístroje potřebuje nevyhnutelně z důvodu, který nemohla při uzavření této Smlouvy předvídat. | * 1. Baxter may also demand early return of the Equipment if Baxter needs the Equipment inevitably for reasons which could not be foreseen at the conclusion of this Agreement. |
| Závěrečná ustanovení | 1. Final Provisions |
| Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou. | * 1. This Agreement becomes valid and effective on the date of its signing by the last Party. |
| Tato Smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody týkající se Přístrojů, které jsou předmětem této Smlouvy. | * 1. This Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is the subject matter of this Agreement. |
| Smlouva se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem. Veškeré spory, které nebudou moci být vyřešeny smírně, budou řešeny výhradně soudy České republiky. | * 1. The Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions. Any litigation which cannot be settled amicably will fall under the exclusive jurisdiction of the courts of the Czech Republic. |
| Jakékoli změny v této Smlouvě jsou možné jen formou písemných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. | * 1. Any changes to this Agreement must be made by written amendments signed by both Parties. |
| V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Smlouvy. | * 1. In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Agreement shall prevail. |
|  |  |
|  |  |
| **BAXTER Czech spol. s r.o.** | **Nemocnice Milosrdných bratří, p.o., Brno** |
|  |  |
| Jméno/Name: Ing. Jiří Michalík | Jméno/Name: MUDr. Josef Drbal |
| Funkce/Title: jednatel | Funkce/Title: jednatel / managing director |
| Datum/Date: | Datum/Date: |
|  |  |
| **BAXTER Czech spol. s r.o.** |
|  |
| Jméno/Name: PharmDr. Daniel Ferianc |
| Funkce/Title: jednatel |
| Datum/Date: |

**PŘÍLOHA 1 / ANNEX 1**

**PŘÍSTROJE A PRODUKTY / EQUIPMENT AND PRODUCTS**

*Monitor kontinuálních eliminačních metod Prismaflex 8.XX ROW, výrobní číslo: PA18963*

*Ohřívač krve Prismacomfort 220V, výrobní číslo: 1261298*

*Hodnota přístroje vč. příslušenství (ohřívač krve): 510 000 Kč bez DPH*

**PŘÍLOHA 2 / ANNEX 2**

**POTVRZENÍ PŘEVZETÍ / ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT**

Tímto potvrzuji, že následující přístroje / Hereby I acknowledge receipt of the following Equipment:

Monitor kontinuálních eliminačních metod Prismaflex 8.XX ROW, výr. číslo PA18963

Průtokový ohřívač krve Prismacomfort 220V, výr. číslo 1261298

byly doručeny do / were delivered at:

Adresa/Address:

Nemocnicí Milosrdných bratří, p.o.

Polní 3

639 00 Brno

IČO: 48512478, DIČ: CZ-48512478

zastoupená: MUDr. Josefem Drbalem - ředitelem

Dále tímto potvrzuji, že jsem si Přístroje prohlédl a potvrzuji, že jsou kompletní a, pokud jsem se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a že odpovídají požadované specifikaci./

I hereby further confirm that I have inspected the Equipment and confirm that it is complete and, insofar as I have been able to ascertain, in good condition and working order, and that it corresponds to the required specifications.

Podepsáno dne / Duly executed on ………………….

jménem / on behalf of ………………..…………………

Název Vypůjčitele/Name of Customer: Nemocnice Milosrdných bratří, p.o., Brno

[podpis/signature]

Jméno/Name:

Funkce/Title: